

Commissioned by Camerata Aetas Nova for their 25th anniversary

ADEM

T.: Kalevala: free translation

Part 1: Maailma hing

M.: Sybrand V. Maertens

Joovastus ♩ = 60
Con ebbrezza

S.
A.
T.
B.

Pno

ff

Red.

A Gradual transition from 'M' to 'V'

5

ppp

Mm - - - - - Vv - - - - -

ppp

Mm - - - - - Vv - - - - -

ppp

Mm - - - - - Vv - - - - -

ppp

Mm - - - - - Vv - - - - -

ff

Gradual transition from 'M' to vowel of individual choice.
Avoid too many of the same vowels.

ff *ppp*
- Väi - na - moï - nen lau - lis! Mm

ff *ppp*
- Väi - na - moï - nen lau - lis! Mm

ff *ppp*
- Väi - na - moï - nen lau - lis! Mm

ff *ppp*
- Väi - na - moï - nen lau - lis! Mm

ff *p*
Red.

B (echo) *f* *p sub.* *pp*
Väi - na - moï - nen lau - lis! Ta lau - lis ta lau - lis

f *p sub.* *pp*
Väi - na - moï - nen lau - lis!

f *p sub.* *pp*
Väi - na - moï - nen lau - lis! a

f *p sub.*
Väi - na - moï - nen lau - lis!

f
Red.

D Joovastus ♩ = 60
Con ebbrezza

26

ff

lai - ned tant - si - sid te - ma hää - le - le Väi - na - möi - nen

ff

Väi - na - möi - nen Väi - na - möi - nen lau - lis Väi - na - möi - nen

ff

lai - ned tant - si - sid te - ma hää - le - le Väi - na - möi - nen

ff

Väi - na - möi - nen Väi - na - möi - nen lau - lis Väi - na - möi - nen

ff

Red.

28

mp

E

Väi - nä - möi - nen lau - lis...

mp

Väi - nä - möi - nen lau lis...

mp

Väi - nä - möi - nen lau - lis...

mp

Väi - nä - möi - nen lau - lis...

Maertens, S.V.: ADEM - Maailma hing

Võimsalt ♩ = 120
Possente

32 *fp* *f*

Tuul _____ Lii - - kus ü - le ve - - te

sfz *mf*

Väi - na - mõi - nen lau - lis Väi - na - mõi - nen lau - lis Väi - na - mõi - nen lau - lis

fp *f*

Tuul _____ Lii - - kus ü - le ve - - te

sfz *mf*

Väi - na - mõi - nen lau - lis Väi - na - mõi - nen lau - lis Väi - na - mõi - nen lau - lis

35

tuul ta kan - dis lau - - lu

sfz *mp*

Väi - na - mõi - nen lau - lis Väi - na - mõi - nen lau - lis

sfz *mp*

tuul _____ kan - dis lau - - lu

sfz *mp*

Väi - na - mõi - nen lau - lis Väi - na - mõi - nen lau - lis Väi - na - mõi - nen lau - lis

Jovastus ♩ = 60
Con ebbrezza

49

ff
 ö - hus

ff
 ö - hus

ff *pp sub.*
 ö - hus Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen

ff *pp sub.*
 ö - hus Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen

ff
 Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen

Red.

51

ff
 Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen

ff
 Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen

ff
 Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen

ff
 Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen

ff
 Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen Vaï - na - moï - nen

Red.

H Laialt
Largo

54 *fff*

Maa vä - ri - ses Veed voo - ga - sid

Maa vä - ri - ses Veed voo - ga - sid

Maa vä - ri - ses Veed voo - ga - sid

Maa vä - ri - ses Veed voo - ga - sid

58

f whispered

Met - sad

mp

Met - sad whispered met - - sad so - sis - ta - - sid

f

met - sad

Väi - na - moï - nen lau - - lis Väi - na - moï - nen

pp

Väi - na - moï - nen lau - - lis Väi - na - moï - nen lau - - lis

69

- me - - - - ne laul,
- - - - u - - - - ul,

Altos 1 & 2 on 'laul': ord.

- - au - - - ul, _____ laul _____ laul _____

Vai - na - moï - nen lau - lis Vai - na - moï - nen lau - lis

Vai - na - moï - nen lau - lis Vai - na - moï - nen lau - lis

K Joovastus $\text{♩} = 60$
Con ebbrezza

f

Vai - na - moï - nen lau - lis

71

laul

f Vai - na - moï - nen
Vai - na - moï - nen lau - lis

laul _____ laul _____

f Vai - na - moï - nen

Vai - na - moï - nen lau - lis Vai - na - moï - nen lau - lis

Vai - na - moï - nen

Vai - na - moï - nen lau - lis Vai - na - moï - nen lau - lis

ff

Maertens, S.V.: ADEM - Maailma hing

73

mf Väi - na - moĩ - nen lau - - lis *mp* Väi - na - moĩ - nen lau - - lis

lau - - lis Väi - na - moĩ - nen lau - - lis Väi - na - moĩ - nen

mf Väi - na - moĩ - nen lau - - lis *mp* Väi - na - moĩ - nen lau - - lis

lau - - lis Väi - na - moĩ - nen lau - - lis Väi - na - moĩ - nen

mf Väi - na - moĩ - nen lau - - lis *mp* Väi - na - moĩ - nen lau - - lis

mf lau - - lis Väi - na - moĩ - nen *mp* lau - - lis Väi - na - moĩ - nen

Väi - na - moĩ - nen lau - - lis Väi - na - moĩ - nen lau - - lis

75

p Väi - na - moĩ - nen lau - - lis *ppp* Väi - na - moĩ - nen *f* lau - lis

lau - - lis Väi - na - moĩ - nen Väi - na - moĩ - nen lau - lis

p Väi - na - moĩ - nen lau - - lis *ppp* Väi - na - moĩ - nen *f*

lau - - lis Väi - na - moĩ - nen Väi - na - moĩ - nen lau - lis

p Väi - na - moĩ - nen lau - - lis *ppp* Väi - na - moĩ - nen *f* lau - lis

p lau - - lis Väi - na - moĩ - nen *ppp* Väi - na - moĩ - nen *f*

Väi - na - moĩ - nen lau - - lis Väi - na - moĩ - nen lau - lis

Commissioned by Camerata Aetas Nova for their 25th anniversary

ADEM

T.: Guido Gezelle

M.: Sybrand V. Maertens

Part 2: Hoort 't is de wind

Onrustig ♩. = c. 150
Turbato

The musical score is arranged for four vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano accompaniment. The vocal parts are currently silent, indicated by horizontal lines with a 'z' (zad) symbol. The piano accompaniment is written in 6/8 time and consists of two staves. It begins with a forte (*f*) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth notes with accents. The score is divided into systems, with measure numbers 7, 13, and 17 marked at the beginning of their respective systems. The piano part includes dynamic markings such as *ff* (fortissimo), *pp* (pianissimo), and *p* (piano), along with various articulation marks like accents and slurs. The key signature is one flat (B-flat major or D minor).

A **Verwonderd** (♩. = c. 150)
Meravigliato

21

solo *p* tutti S *p*

Hoort 'tis de wind Hoort 'tis de

26

cresc. poco a poco.....

wind Hoort 'tis de wind Hoort 'tis de wind, Hoort,

solo *p* *cresc. poco a poco*.....

Hoort Hoort, Hoort 'tis de wind Hoort,

p *cresc. poco a poco*.....

53

hij om men - sen te vin - - den,
 zucht hij om men - sen te vin - - den,
 O - ver - al rond en en vindt gee - ne, en en
 O - ver - al rond en en

mf
mf
Red.
Red.

57

O - ver - al rond en en vindt gee - ne, O - ver - al rond en en vindt gee - ne nooit
 O - ver - al rond en en vindt gee - ne, gee - ne, O - ver - al rond en en vindt gee - ne nooit
 vindt gee - ne en en vindt gee - ne gee - ne, O - ver - al rond en en vindt gee - ne nooit
 vindt gee - ne, en en vindt gee - ne, gee - ne, O - ver - al rond en en vindt gee - ne nooit

ff *mp*
ff *mp*
ff *mp*
ff *mp*

Maertens, S.V.: ADEM - Hoort 't is de wind

63 *f* *p* **D** ♩. = c. 45

nooit... nooit...
nooit... nooit...
nooit... nooit... Hoort, hoort, hoort, ho
nooit... nooit... Ho

p e legato
Ho

73 *mf* (*mf*)

Of hij de da - ken van d'hui - zen ver - strooit, of hij de vlie - gen - de blâ - ren doet ruis - chen,

Maertens, S.V.: ADEM - Hoort 't is de wind

H ♩. = c. 150

96

ff draaft: de wind, *p* *mp* *mf*

wind, de wind, Hoort, 'tis de wind, hoort, hoort, 'tis de wind, hoort, hoort, 'tis de wind, 'tis de

ff draaft: de wind, Hoort, 'tis de wind, hoort, hoort, 'tis de wind, hoort, hoort, 'tis de wind, 'tis de

ff draaft, de wind, Hoort, 'tis de wind, hoort, hoort, 'tis de wind, hoort, hoort, 'tis de wind, 'tis de

wind, de wind, *ff* *p* *mp* *mf*

draaft: de wind, Hoort, 'tis de wind, hoort, hoort, 'tis de wind, hoort, hoort, 'tis de wind, 'tis de

Kalmerend (Calmando)

ritardando poco a poco

ff *f* *mf* *mp*

103

wind wind wind wind

ff *f* *mf* *mp*

wind wind wind wind

ff *f* *mf* *mp*

wind wind wind wind

ff *f* *mf* *mp*

wind wind wind wind

ff *f* *mf* *mp*

wind wind wind wind

Maertens, S.V.: ADEM - Hoort 't is de wind

110 *p* $\text{♩} = 45$

wind en zoe - ken - de zucht hij om men - sen te

wind en zoe - ken - de zucht hij om men - sen te

wind en zoe - ken - de zucht hij om men - sen te

wind en zoe - ken - de zucht hij om men - sen te

p

p

115 **I** **Zonder einde** $\text{♩} = \text{c. } 60$
senza fine

vin - den, o - ver - al rond en en vindt gee - ne, nooit... Nim - mer...

vin - den, o - ver - al rond en en vindt gee - ne, nooit... Nim - mer...

vin - den, o - ver - al rond en en vindt gee - ne, nooit... Nim - mer...

vin - den, o - ver - al rond en en vindt gee - ne, nooit... Nim - mer...

p

Commissioned by Camerata Aetas Nova for their 25th anniversary

ADEM

T.: Walt Whitman

Part 3: A Clear Midnight

M.: Sybrand V. Maertens

Adagio e legato ♩ = 64

S.

A.

T.

B.

Pno

mf
leg.

4

7

10

Maertens, S.V.: ADEM - A Clear Midnight

E **Maestoso**

37 *mf* *ff*

Soul Oh Soul Soul Oh Soul. Thee

Soul Oh Soul Soul Oh Soul. Thee

Soul Oh Soul Soul Oh Soul. Thee

Soul Oh Soul Soul Oh Soul. Thee

40 *mp*

ful - ly forth e - mer - ging, si - - - lent, ga - zing,

ful - ly forth e - mer - ging, si - - - lent, ga - zing,

ful - ly forth e - mer - ging, si - - - lent, ga - zing,

ful - ly forth e - mer - ging, si - - - lent, ga - zing,

Maertens, S.V.: ADEM - A Clear Midnight

43 *f*

pon - - de - - ring the themes thou

pon - - de - - ring the themes thou

pon - - de - - ring the themes thou

pon - - de - - ring the themes thou

mf

F

46 *rit.*..... **A tempo**

lo - - vest best, This is thy hour This is thy

lo - - vest best, This is thy hour This is thy

lo - - vest best, This is thy hour This is thy

lo - - vest best, This is thy hour This is thy

p

MAAILMA HING

ESTONIAN

Väinämöinen laulis
ta laulis üle vete
tema sõnad voogasid läbi õhu
ja lained tantsisid tema häälele

Tuul liikus üle vete
ta kandis laulu üle mägede
see raputas metsi
ja kandis elu oma hingeõhus

Maa värises, veed voogasid
metsad sosistasid tuules
mägedelt kajas esimene laul

ENGLISH

Väinämöinen sang
he sang over the waters
his words rippled through the air
and the waves danced to his voice

The wind moved over the waters
it carried the song across the hills
it stirred the forests
it bore life in its breath

The earth trembled, the waters flowed
The forests whispered in the wind
The hills echoed the first song

IPA (phonetic)

'uæinæmøinen 'laulis
ta 'laulis 'yle 'uete
'tema 'sõnad 'uõ:gasid 'läbi 'õhu
ja 'lained 'tantsisid 'tema 'hæ:lele

tu:ɫ 'liikus 'yle 'uete
ta 'kandis 'laulu 'yle 'mægede
se: 'raputas 'metsi
ja 'kandis 'elu 'oma 'hiŋeõhus

ma: 'uærises ued 'uõ:gasid
'metsad 'sosistasid 'tuules
'mægedelt 'kajas 'esimene laul

*Free translation and interpretation of parts of the Kalevala - Sybrand V. Maertens
with thanks to Kaie Tanner*

HOORT 'T IS DE WIND

DUTCH

Hoot 't is de wind
Hoot, 't is de wind, 't is de wind, 't is de wind, en
zoekende zucht hij om ruste te vinden,
overal rond, en en vindt geene, nooit:
of hij de daken van d'huizen verstroot,

of hij de vliegende blâren doet ruischen,
of hij de boomen daarboven doet buischen,
of hij de torren hun toppen afwaait,
of hij de malende meulenen draait,

of hij de zee in de wolken doet botsen,
of hij ze slaat op heur zuchtende rotsen,
of hij de schepen daarbinnen begraaft,
of hij door 't schuimbekkend zeewater draaft:

nimmer en vindt hij, de wind, 't is de wind, en
nimmer en zal hij geen ruste meer vinden,
nimmer en rustt' hij maar eenen keer: 'Stil!'
sprak Hij, die immer in ruste is, 'Ik wil!'
sprak Hij, die alles in roer zetten kan:
'Stil!' en hij rustte ... en hij rustte nochtan!

ENGLISH

Listen, 'tis the wind
Listen, 'tis the wind, 'tis the wind, 'tis the wind, and
seeking, it sighs in its search for repose,
wandering all around, and finds none, never:
whether it scatters the rooftops of houses,

whether it makes the flying leaves rustle,
whether it makes the trees up above crack and creak,
whether it blows the towers off their tops,
whether it turns the grinding millstones,

whether it hurls the sea up into the clouds,
whether it beats it upon its sighing rocks,
whether it buries the ships within,
whether it races through the foam-flecked seawater:

never shall it find, the wind, 'tis the wind, and
never shall it find its repose anymore,
never did it rest even once: 'Still!'
spoke He, who is forever in repose, 'I will!'
spoke He, who can set all things in motion:
'Still!' and it rested ... and yet it rested!

*Original Dutch version by GUIDO GEZELLE
Translation by Linea Sonoris*

A CLEAR MIDNIGHT

This is thy hour O Soul, thy free flight into the wordless,
Away from books, away from art, the day erased, the lesson done,
Thee fully forth emerging, silent, gazing, pondering the themes thou lovest best,
Night, sleep, death and the stars.

By Walt Whitman (1819 - 1892)

Other titles in the Camerata Aetas Nova series

Composer	Title	Pub. number
John Damsma	Ack Värmeland du sköna	2026/040
John Damsma	Gavotte	2024/046
Michiel Verfaillie	O herders laet u boxkens	2023/064
Martin Sloommaekers	4 kerstmotetten	2023/058
Kurt Bikkembergs	3 feesten	2015/051
Raymond Schroyens	Het sneeuwlied	2013/085
Alex Deckmyn	Songs of Snow	2013/078
Maarten Van Ingelgem	Nachtlied: De ochtend	2010/074
Michael Vanraeynest	Nachtlied: De droom	2010/073
Raymond Schroyens	Nachtlied: Het bed	2010/072
Vic Nees	Nachtlied: De avond	2010/071
Kurt Bikkembergs	De Hovenier van de Nacht	2010/066
Kurt Bikkembergs	Missa brevis	2003/001
Kurt Bikkembergs	Tria Cantica Sacrae Mariae (SATB)	2001/048

